

## Oversettelse.

**Overenskomst mellom Kongeriket Norges Regjering og Den Sosialistiske Republikk Tsjekkoslovakias Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue.**

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Den Sosialistiske Republikk Tsjekkoslovakia

som er klar over behovet for å lette samhandelen og fremme det økonomiske samkvem i overensstemmelse med vedtaket på den europeiske sikkerhets- og samarbeidskonferanse,

har besluttet å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue. I dette øyemed er de kommet overens om følgende bestemmelser:

**Artikkel 1***De personer som overenskomsten gjelder*

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller begge de kontraherende stater.

**Artikkel 2***De skatter som overenskomsten gjelder*

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av de kontraherende stater eller deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av den samlede lønn eller lignende godtgjørelse utbetalt av foretagender, så vel som skatter av verdistigning.

3. De gjeldende skatter som denne overenskomst skal omfatte er

## a) i Tsjekkoslovakia:

skatter av fortjeneste ved forretningsvirksomhet;  
skatt av lønnsinntekter;  
skatt av inntekt som hitrører fra litterær og artistisk virksomhet;  
jordbruksskatten;  
personskatt av inntekt (population income);  
skatt på hus (house tax), og  
skatt av formue  
(i det følgende kalt «tsjekkoslovakisk skatt»).

## b) i Norge:

skatter av inntekt til staten, fylkeskommuner og kommuner, herunder fellesskatten til Skattefordelingsfondet og særskatten til staten av inntekt vunnet ved petroleumsutvinning og rørledningstransport;  
skatter av formue til staten og kommuner;

Samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Tsjekkoslovakia vedrørende unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse. Vedlegg.

avgifter til staten på honorarer til utenlandske kunstnere m.v., og sjømannsskatt (i det følgende kalt «norsk skatt»).

4. Denne overenskomst gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om endringer av betydning som er blitt foretatt i de respektive staters skattelover.

### Artikkel 3

#### *Alminnelige definisjoner*

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk denne betydning:

- a) «Tsjekkoslovakia» betyr Den Sosialistiske Republikk Tsjekkoslovakia;
- b) «Norge» betyr Kongeriket Norge. Anvendt i geografisk forstand omfatter det Norges sjøterritorium, og havbunnen og undergrunnen i de tilstøtende undersjøiske områder, hvor Norge overensstemmende med folkeretten utøver sine rettigheter med hensyn til utforskning og utnyttelse av deres naturforekomster. Uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
- c) «en kontraherende stat» og «den annen kontraherende stat» betyr Tsjekkoslovakia og Norge, slik det fremgår av sammenhengen;
- d) «person» omfatter en fysisk person, et selskap, og enhver annen sammenslutning av personer;
- e) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet, som i skattemessig henseende blir behandlet som en juridisk person;
- f) «foretagende i en kontraherende stat» og «foretagende i den annen kontraherende stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat, og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
- g) «statsborger» betyr
  - (i) enhver fysisk person som er borger av en kontraherende stat;
  - (ii) enhver juridisk person, interessentskap (partnership) og sammenslutning som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lov i en kontraherende stat;
- h) «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet bare går i fart mellom steder i den annen kontraherende stat;
- i) «kompetent myndighet» betyr
  - (i) for så vidt angår Tsjekkoslovakia, finansministeren i Den Sosialistiske Republikk Tsjekkoslovakia, eller den som har fullmakt fra ham;
  - (ii) for så vidt angår Norge, Finans- og tolldepartementet eller den som har fullmakt fra det.

2. Ved en kontraherende stats anvendelse av bestemmelsene i denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på

Samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Tsjekkoslovakia vedrørende unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse. Vedlegg.

annen måte, og ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

#### Artikkel 4

##### *Skattemessig bopel*

1. I denne overenskomst forstås med uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

- a) Han skal regnes som bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke har fast bolig i noen av statene, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold.
- c) Hvis han har vanlig opphold i begge stater, eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvorav han er statsborger.
- d) Hvis han er statsborger av begge stater eller ikke i noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de to stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 anses bosatt (hjemmehørende) i begge stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

#### Artikkel 5

##### *Fast driftssted*

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:

- a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrikk;
- e) et verksted;
- f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller et annet sted hvor naturforekomster utnyttes.

3. Stedet for et bygnings- eller monteringsarbeid utgjør et fast driftssted bare for så vidt arbeidets varighet overstiger tolv måneder.

4. «Fast driftssted» skal ikke anses å foreligge når:

- a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer eller ting som tilhører foretagendet;

Samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Tsjekkoslovakia vedrørende unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse. Vedlegg.

- b) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller levering;
- c) varer eller ting, som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende til innkjøp av varer eller ting, eller for innsamling av opplysninger for foretagendet;
- e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller for lignende virksomhet, som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

5. Når en person — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 6 — opptrer på vegne av et foretagende og har og vanligvis utøver i en kontraherende stat fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet, skal foretagendet, uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2, anses for å ha et fast driftssted for enhver virksomhet som denne person påtar seg å utøve for foretagendet. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter som nevnt i punkt 4. Om slike aktiviteter var blitt utøvet av foretagendet gjennom en fast forretningsinnretning, ville en slik innretning ikke bli å anse som fast driftssted etter bestemmelsene i dette punkt.

6. Et foretagende skal ikke anses for å ha et fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, forutsatt at disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

7. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer, eller blir kontrollert av, et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

## Artikkel 6

### *Inntekt av fast eiendom*

1. Inntekt av fast eiendom, innbefattet inntekt av jordbruk og skogbruk, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor eiendommen ligger.
2. a) Uttrykket «fast eiendom» skal med forbehold av bestemmelsene i underavsnitt b) og c), defineres i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger.
  - b) Uttrykket «fast eiendom» omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i landbruks- og skogbruksbedrifter, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til faste og varierende ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster.
  - c) Skip og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

Samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Tsjekkoslovakia vedrørende unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse. Vedlegg.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie eller enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den hører til et foretagende, og på inntekt av fast eiendom som blir benyttet ved utøvelse av fritt yrke.

#### Artikkel 7

##### *Fortjeneste ved forretningsvirksomhet*

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det i hver av de kontraherende stater tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår, og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssteds virksomhet, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4. Hvis det har vært vanlig praksis i en kontraherende stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal bestemmelsen i punkt 2 ikke være til hinder for at denne kontraherende stat fastsetter den skattbare fortjeneste på denne måte. Den fremgangsmåte som anvendes, skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

6. Ved anvendelsen av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av bestemmelsene i nærværende artikkel.

#### Artikkel 8

##### *Skipsfart og luftfart*

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

Samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Tsjekkoslovakia vedrørende unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse. Vedlegg.

2. Hvis stedet for den virkelige ledelse av et skipsfartsforetagende er om bord i et skip, skal foretagendet anses å ha sitt sete i den kontraherende stat hvor skipet har sitt hjemsted, eller hvis slikt hjemsted ikke finses, i den kontraherende stat hvor den som driver skipet er bosatt.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltagelse i en «pool», et felles forretningsforetagende eller i et internasjonalt driftskontor.

4. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på fortjeneste oppebåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning slik fortjeneste som tilfaller Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) — den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS) — står i forhold til dets andel i den nevnte organisasjon.

#### Artikkel 9

##### *Foretagender med fast tilknytning til hverandre*

I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen kontraherende stat, eller
  - b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i den annen kontraherende stat,
- skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

#### Artikkel 10

##### *Dividender*

1. Dividender som utdeles av et selskap som er hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er bosatt og i henhold til lovgivningen i denne stat. Den skattesats som således anvendes må dog ikke overstige

- a) 5 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis mottageren er et selskap (unntatt interessentskap), som direkte innehar minst 25 prosent av det utdelende selskaps aksjekapital;
- b) i alle andre tilfelle 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

Dette punkt får ingen innvirkning på skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å bli enige om anvendelsen av punkt 2.

4. Med uttrykket «dividender» i denne artikkel forstås avkastning av aksjer eller andre rettigheter, som ikke er fordringer, med

rett til andel i selskapets overskudd, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som ved lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som avkastningen av aksjer.

5. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når mottageren av dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i den annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra en fast innretning der, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller 14 anvendelse.

6. Hvor et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan den annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet til personer som er bosatt i den først nevnte stat, eller undergi selskapets ikke-utdelte overskudd noen beskatning av ikke-utdelt overskudd, selvom de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den annen stat.

#### Artikkel 11

##### *Renter*

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i den sistnevnte stat.

2. Med uttrykket «renter» i denne artikkel forstås inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant eller medfører rett til andel i skyldnerens overskudd. Særlig omfatter uttrykket inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder premier eller gevinster som knytter seg til slike obligasjoner eller gjeldsbrev.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får ikke anvendelse når mottageren av rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat, hvorfra rentene skriver seg, eller i den annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra en fast innretning, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller 14 anvendelse.

4. Når det betalte rentebeløp — på grunn av et særlig forhold mellom skyldneren og fordringshaveren, eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom skyldneren og fordringshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I et slikt tilfelle skal den overskytende del av betalingen vedbli å være skattbar i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

#### Artikkel 12

##### *Royalty*

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges iden sistnevnte stat.

Samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Tsjekkoslovakia vedrørende unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse. Vedlegg.

2. Royalties av enhver art som omhandlet i punkt 3 underavsnitt a) kan imidlertid også skattlegges i henhold til lovgivningen i den stat hvor de skriver seg fra. Men den skattesats som anvendes må ikke overstige 5 pst. av royaltyens bruttobeløp. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal søke ved gjensidig avtale å bli enige om anvendelsen av denne begrensning.

3. Med uttrykket «royalty» i denne artikkel forstås betaling av enhver art som vederlag for bruken av eller retten til å bruke,

- a) patenter, varemerker, tegninger eller modeller, planer, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer;
- b) hvilken som helst opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder innbefattet kinematografiske filmer og filmer eller bånd for fjernsyns- eller radioutsending.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når mottageren av royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvorfra royaltyen skriver seg, eller i den annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra en fast innretning der, når den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

5. Royalty skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalty — uansett om han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke — har et fast driftssted i en kontraherende stat, skal slik royalty anses for å skrive seg fra denne kontraherende stat, når forpliktelsen til å betale royaltyen er pådratt i anledning av driftsstedet og dette utreder royaltyen.

6. Når det utbetalte roylytbeløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemand og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare på anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget fortsatt være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

#### Artikkel 13

##### *Formuesgevinst*

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den



sistnevnte stat. Dette gjelder også løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast innretning som nevnt.

3. Gevinst ved avhendelse av skip eller luftfartøyer i internasjonal fart, eller av løsøre som hører til driften av slike skip eller luftfartøyer, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

4. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i punktene 1, 2 og 3, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

#### Artikkel 14

##### *Selvstendige personlige tjenester*

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre han i den annen kontraherende stat vanligvis råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av hans virksomhet. Hvis han har en slik innretning, kan inntekten skattlegges i den annen kontraherende stat, men bare så meget av den som kan tilskrives den faste innretning.

2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

#### Artikkel 15

##### *U selvstendige personlige tjenester (lønnsarbeid)*

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18 og 19 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i den annen stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 kan godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat, mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i ett eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende kalenderår, og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren har i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy i internasjonal fart, skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. Godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet av luftfartskon-

Samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Tsjekkoslovakia vedrørende unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteundragelse. Vedlegg.

sortiet Scandinavian Airlines System (SAS), oppebåret av en person bosatt i Norge, skal bare kunne skattlegges i Norge.

#### Artikkel 16

##### *Styregodtgjørelse m. v.*

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller et annet lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat.

#### Artikkel 17

##### *Opptredende kunstnere og idrettsutøvere*

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt oppebåret av artister, så som skuespillere, filmskuespillere, radio- og fjernsynsartister, musikere, og av idrettsutøvere skattlegges i den kontraherende stat hvor nevnte virksomhet er utøvet.

2. Når inntekt vunnet ved yrkesmessig opptreden av en artist eller av en idrettsutøver i hans egenskap av sådan ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten — uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15 — skattlegges i den kontraherende stat hvor artistens eller idrettsutøverens opptreden fant sted.

3. Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal inntekt av slik virksomhet som er omhandlet i punkt 1 og er utført innen rammen av inngåtte kulturavtaler mellom de kontraherende stater, være unntatt fra beskatning i den kontraherende stat hvor nevnte virksomhet er utøvet.

#### Artikkel 18

##### *Godtgjørelser i offentlig tjeneste*

1. a) Godtgjørelse — unntatt pensjon — som utredes av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person i anledning av tjeneste som er ytet denne stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
- b) Slik godtgjørelse skal imidlertid bare kunne skattlegges i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottageren er bosatt der, dog forutsatt at han:
  - (i) er statsborger av denne stat, eller
  - (ii) ikke bosatte seg der utelukkende med sikte på å utføre de nevnte tjenester der, eller
  - (iii) ikke er undergitt beskatning av slik godtgjørelse i den stat som utreder godtgjørelsen.

2. Enhver pensjon som utredes av eller ved belastning av fond opprettet av en kontraherende stat eller en av de regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person i anledning av tjenester ytet denne stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, kan skattlegges i denne stat.

3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 19 får anvendelse på godtgjørelse — herunder pensjoner — i anledning av tjenester som

er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

#### Artikkel 19

##### *Pensjoner og livrenter*

1. Med forbehold av bestemmelsen i artikkel 18 punkt 2 skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse, underholdsbidrag og livrenter, som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat, bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Pensjoner og andre ytelser fra en offentlig trygdeinnretning i en kontraherende stat kan skattlegges i denne stat.

#### Artikkel 20

##### *Studenter*

En student, praktikant eller forretningslærling som oppholder seg i en kontraherende stat utelukkende for sin utdannelse eller opplæring, og som er eller umiddelbart før oppholdet var bosatt i den annen kontraherende stat, skal være fritatt for å erlegge skatt i den førstnevnte stat av utbetalinger som blir tilført ham fra kilder utenfor denne stat.

#### Artikkel 21

##### *Annen inntekt*

Inntekter som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

#### Artikkel 22

##### *Formue*

1. Formue som består av fast eiendom, slik som definert i artikkel 6 punkt 2, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor slik eiendom ligger.

2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til fast driftssted for et foretagende, eller løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

3. Skip og luftfartøyer i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

4. Alle andre formuesgjenstander som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

#### Artikkel 23

##### *Unngåelse av dobbeltbeskatning*

1. Når en person som er bosatt i en kontraherende stat, oppbærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen kontraherende stat, skal den førstnevnte stat, med forbehold av bestemmelsene i punkt 2, unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inn-

tekt eller formue, kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse hvis den unntatte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt fra beskatning.

2. Når en person som er bosatt i en kontraherende stat, oppbærer inntekt som for Tsjekkoslovasias vedkommende i samsvar med bestemmelsene i artiklene 10, 12, 16 og 17, og for Norges vedkommende i samsvar med artiklene 10 og 12 kan skattlegges i den annen kontraherende stat (kildestaten), skal den førstnevnte stat (bostedsstaten) innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt i den annen kontraherende stat. Slikt fradrag skal dog ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget er gitt, som faller på den inntekt som skriver seg fra den annen kontraherende stat.

#### Artikkel 24

##### *Ikke-diskriminering*

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal i den annen kontraherende stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal ikke i den sistnevnte stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne stat som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse når det gjelder skatt, som den på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

3. Foretagender i en kontraherende stat hvis kapital, helt eller delvis, direkte eller indirekte, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal i den førstnevnte kontraherende stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

4. Uttrykket «beskatning» betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

5. Bestemmelsene idenne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme statsborgere av Tsjekkoslovakia, som ikke tillike er norske statsborgere, den særskilte skattelettelse som i henhold til den norske skattelovs § 22 tilstås norske statsborgere og personer født av foreldre som er norske statsborgere.

#### Artikkel 25

##### *Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler.*

1. Når en person som er bosatt i en kontraherende stat mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge de kontraherende stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre, en beskatning som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han —

uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de kontraherende staters interne lovbestemmelser — legge sin sak frem for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå dobbeltbeskatning som ikke er i samsvar med denne overenskomst.

3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.

4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å nå frem til en avtale som omhandlet i de foregående punkter. Hvis det synes tilrådelig å ha en muntlig utveksling av synspunkter for å nå frem til en avtale, kan utvekslingen skje i et forhandlingsutvalg bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de kontraherende stater.

#### Artikkel 26

##### *Utteksling av opplysninger*

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst etter de interne lover i de kontraherende stater som angår skatter som kommer inn under denne overenskomst. Uttveksling skal skje bare i den utstrekning den beskatning som foreskrives, ikke kommer i strid men denne overenskomst. Artikkel 1 medfører ikke noen begrensning med hensyn til utveksling av opplysninger. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer og myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve skatter, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller avgjøre klager vedrørende skatter, som kommer inn under denne overenskomst. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med deres egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlig administrativ praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

#### Artikkel 27

##### *Diplomatiske og konsulære tjenestemenn*

Intet av det som er fastsatt i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller kon-

sulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

#### Artikkel 28

##### *Ikrafttredelse*

1. De kontraherende staters regjeringer skal underrette hverandre når de forfatningsmessige foranstaltninger som kreves for å sette overenskomsten i kraft, er gjennomført.

2. Overenskomsten trer i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene, og dens bestemmelser skal ha virkning med hensyn til inntekt som er oppebåret på eller etter 1. januar i det år som følger nærmest etter det år i hvilket ratifikasjonsdokumentene blir utvekslet, og med hensyn til formue som er lignet i eller etter det andre kalenderår som følger nærmest etter det år da ratifikasjonsdokumentene blir utvekslet.

#### Artikkel 29

##### *Opphør*

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de kontraherende stater. Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten på diplomatisk vei ved å gi varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår, som følger etter et tidsrom på fem år fra den dag overenskomsten trådte i kraft. I så fall skal overenskomsten opphøre å gjelde med hensyn til inntekt oppebåret på eller etter 1. januar i det år som følger nærmest etter det år i hvilket et sådant varsel er gitt, og med hensyn til formue som er lignet i eller etter det andre kalenderår som følger nærmest etter det år da sådant varsel ble gitt.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, underskrevet denne overenskomst.

Utferdiget i Oslo 27. juni 1979 i to eksemplarer på engelsk.

For Norges Regjering:

Knut Frydenlund

For Tsjekkoslovakias Regjering:

Bohuslav Chnoupek

#### PROTOKOLL

Ved undertegningen av den overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue, som idag er inngått mellom Kongeriket Norge og Den Sosialistiske Republikk Tsjekkoslovakia, er undertegnede blitt enige om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten:

I Til artiklene 5, 7, 14 og 15

Bestemmelsene i artiklene 5, 7, 14 og 15 omfatter ikke virksomhet på kontinentalsokkelen. I tilfelle av dobbeltbeskatning kan de kompetente myndigheter i de kontraherende stater ta kontakt med hverandre med sikte på å nå frem til en avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse.

## II Til artikkel 23

De kontraherende stater er enige om at artikkel 23 etter anmodning fra Norge, fremmet på diplomatisk vei, skal skiftes ut og erstattes med den nedenfor angitte tekst. Den nye tekst skal tre i kraft på den tredevte dag etter utveksling av noter og skal anvendes første gang:

- a) med hensyn til skatter av inntekt som er oppebåret på eller etter 1. januar i det år som følger nærmest etter det kalenderår utvekslingen fant sted, og
- b) med hensyn til skatter av formue som forelå ved utgangen av det kalenderår som følger nærmest etter det år utvekslingen fant sted:

«1. Når en person som er bosatt i Tsjekkoslovakia, oppebærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, skal Tsjekkoslovakia med forbehold av bestemmelsene i punkt 2 unnta slik inntekt eller formue fra beskatning. Ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue, kan dog den skattesats brukes som ville ha kommet til anvendelse hvis den unntatte inntekt eller formue ikke var blitt unntatt fra beskatning.

2. Når en person som er bosatt i Tsjekkoslovakia oppebærer inntekt som i samsvar med bestemmelsene i artiklene 10, 12, 16 og 17 kan skattlegges i Norge, skal Tsjekkoslovakia innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt i Norge. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som svarer til den inntekt som skriverd seg fra Norge.

3. Når en person som er bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Tsjekkoslovakia, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt eller formuesskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt i Tsjekkoslovakia. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av den norske skatt, beregnet før fradraget gis, som svarer til den inntekt som skriver seg fra eller den formue som eies i Tsjekkoslovakia.»

Utferdiget i Oslo 27. juni 1979 i to eksemplarer på engelsk.

For Norges Regjering:

Knud Frydenlund

For Tsjekkoslovakias Regjering:

Bohuslav Chnoupek

---

